

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK
Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom
Band: - (1951)
Heft: 1162

Artikel: De Sherlock Holmes a Peter Cheney
Autor: Hofstetter, Pierre
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-693619>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LA CHANSON DE LAUSANNE AU BERKELEY'S ARMS.

(Our colleague, J. Menessier, London Correspondent of the "Journal de Genève", has written the following article in the above-mentioned paper referring to the Choir's visit to the Berkeley's Arms.)

C'était le 15 au soir, au Berkeley's Arms. L'établissement, naguère une simple auberge en bordure de la route de Bath, est maintenant, presque à la sortie de l'aéroport de Heath Row et non loin de l'aérodrome de Northholt, un somptueux bar-restaurant de la grande banlieue. Admirablement secondé par sa femme, une Lyonnaise brune, fine et gracieuse, et par un personnel parfaitement stylé, le Genevois Charles Bertschi en a fait le rendez-vous non seulement de la bonne société des environs, mais encore de beaucoup de ses anciens clients du Savoy et du Claridge, dont il fut le sous-directeur pendant plusieurs années. Les Lausannois n'y retrouvèrent pas le cadre familial de leurs collines et de leur lac, et cependant ils eurent d'agréables compensations: le succulent repas servi avec un soin particulier et copieusement arrosé d'un délicieux Arbalète frais à point, à l'ambiance d'élégance discrète qui régnait dans la salle, dont les fenêtres donnent sur une petite terrasse et sur la cour où, par beau temps, les couples peuvent évoluer sur un plateau ciré, au son de l'orchestre, le jardin enfin, avec ses pelouses, ses massifs de verdure et ses rosiers actuellement en pleine beauté. L'air était doux, le ciel d'une pureté rare en cette soirée de juin. Les visiteurs auraient pu rêver à d'autres horizons chers, mais ils ne songeaient sans doute qu'au moment présent.

L'orchestre du Berkeley's Arms, peut-être aussi la vertu de l'Arbalète, donnaient des frémissements aux jambes et interrompaient les joyeux propos et les toasts qu'on se portait de table à table. Les pimpantes Lausannoises, en robes, corsages et chapeaux du pays, et les hommes, en pantalons gris, redingotes marron de 1830, se levaient irrésistiblement pour former, tantôt entre eux et tantôt avec des partenaires britanniques, des couples qui tournoyaient, non pas avec le decorum un peu guindé des Anglais, mais à une allure endiablée, les uns entre les tables, les autres sur le plateau, en plein air. Le spectacle était nouveau au Berkeley's Arms. Mme Bertschi, en longue robe de soie blanche incrustée de fils d'or, menait le train, et elle ne suffisait pas à toutes les invitations des valseurs. Son mari qui, trois ans auparavant, avait eu l'honneur de recevoir le général Guisan en une occasion mémorable, en était visiblement touché.

La Chanson ne voulut pas être en reste. A trois reprises, elle puisa libéralement dans son immense répertoire si évocateur de la saine gaité, de la joie de vivre et du tour d'esprit spirituel qui règne là-bas, dans la Suisse française, et dont, une semaine durant, elle a donné la nostalgie à tous ceux qui la connaissent et qui l'aiment. La soirée se termina vers minuit, trop tôt au gré de tous, mais les règlements officiels ont, hélas, des exigences devant lesquelles il faut s'incliner. Les chansonniers et leurs amis de longue ou de fraîche date, dirent au revoir et merci à M. et à Mme Bertschi. Ils reprirent le chemin de Londres, emportant dans la nuit étoilée, une image qu'ils n'oublieront pas de longtemps.

J. Menessier.

Le Vagabond de Londres.

DE SHERLOCK HOLMES A PETER CHENEY

Une exposition qui doit combler d'aise les Anglais, pendant la durée du Festival de Grande-Bretagne, c'est celle qui se tient actuellement à Baker Street, et qui est consacrée au grand Sherlock Holmes, l'immortel héros créé par l'écrivain Conan Doyle.

Nos amis britanniques, on le sait, éprouvent une vive sympathie pour le fameux détective. Beaucoup d'entre eux pensent que le policier a réellement existé et que les récits publiés à son sujet par l'auteur du "Chien des Baskerville" ne sont pas entièrement romancés. Selon Georges Auclair, de la B.B.C., deux millions d'Anglais croient que leur personnage favori est réel et vivant. Peu avant l'ouverture de l'exposition, d'ailleurs, j'entendai des écoliers en visite à Londres demander:

— Montrez-nous la maison de Sherlock Holmes!

Dans les livres de Conan Doyle, celle-ci se situe justement au 221b de Baker Street, c'est-à-dire exactement au lieu où est ouverte aujourd'hui l'exposition commémorant le souvenir des célèbres exploits de Sherlock Holmes.

On connaît le visage familial du père des détectives amateurs, dont le solide bon sens est légendaire. C'est un personnage impassible, perspicace et mystérieux, assez volontiers silencieux derrière les nuages de fumée de sa vieille pipe fidèle. Britannique jusqu'au bout des ongles, Sherlock Holmes est toujours impeccable, en robe de chambre et en pantoufles. Avec simplicité, il expose les détails de cette troublante affaire que personne ne parvenait à démêler:

— Elémentaire, cher Watson!

Dans l'Abbey House de Baker Street, Sherlock Holmes est extraordinairement vivant. Une effigie en cire de lui contemple le cadre familial aux lecteurs de Conan Doyle. Sur la table se trouvent le pot à tabac, les journaux, les éprouvettes, l'ensemble des objets qu'aimait manier Sherlock Holmes quand son esprit analysait une mystérieuse et impénétrable énigme. A une patère pend le célèbre stéthoscope du Dr. Watson, ainsi que le non moins célèbre chapeau. Enfin sur le bureau, reposent une lanterne et une paire de menottes.

Notons que la légende qui entoure Sherlock Holmes existe bel et bien et qu'elle est tenace. Elle a même dépassé les frontières anglaises, car l'infatigable policier est devenu un type littéraire, comme Don Quichotte ou Tartufe. Au Danemark, le culte du détective

TWO SWISS HOTELS

BOURNEMOUTH - "The Highcliffe"

Facing sea opp. lift to Beach. Convenient for Theatres, Shopping, Golf, etc. 120 rooms: Week-ends 40/- incl. Weekly terms: 11/13 gns. Aug.-Sept. 14/15 Gns. 40 priv bathrooms at 6/-.

LONDON - "The Royal Court," Sloane Sq., S.W.1

Renowned for its Restaurant. 100 Rooms.

A. WILD, Bey & Family,

(late Baur-au-Lac, Zurich & Egypt)

Bournemouth 7210

Sloane 9191

est si grand qu'on y a fondé diverses associations pour l'entretenir. Quant à la légende elle-même, elle fait naître Holmes en janvier 1853, le fait séjourner dans une "public school", puis à l'Université de Cambridge, lui attribue un voyage aux Chutes du Rhin, en 1891, différents exploits au Tibet et, enfin, le fait intervenir avec succès dans la lutte contre l'espionnage, lui accordant notamment l'arrestation de l'espion Von Bock.

Ce qu'il y a de plus curieux, à ce propos, c'est que pendant la guerre de 1914, les Turcs étaient persuadés que Sherlock Holmes travaillait pour l'Etat-Major anglais ...

Un autre événement a dû, par contre, attristé les Anglais : la mort de Peter Cheyney, un des plus fameux écrivains de la littérature policière actuelle.

Peter Cheyney, d'origine irlandaise mais né à Londres il y a plus d'un demi-siècle, avait l'allure classique d'un officier de carrière britannique sorti des romans de Kipling et de Maugham. C'était d'ailleurs un ancien officier; capitaine à 19 ans, il se battit avec un courage exemplaire sur le front de Champagne, en 1915.

Sa fulgurante entrée dans le roman policier — genre littéraire aussi difficile que les autres, quoi qu'on dise, et où le succès ne vient pas tout seul — a tenu à un simple pari. Un simple, banal et ridicule pari. Un jour de 1936, on l'avait défié, lui qui n'avait jamais mis les pieds aux Etats-Unis, d'écrire un roman policier à la manière et en style américains. Le pari était de cinq livres sterling. De cet ouvrage, intitulé "This man is dangerous", on a vendu dans le monde à ce jour sept millions d'exemplaires!

Après se véritable triomphe, Peter Cheyney a continué en suivant trois pistes différentes : celle de Slim Callaghan, détective privé britannique, plein de joie de vivre, ayant le goût des jolies femmes, du whisky et de l'humour, aidé toujours par un hasard sympathique; une autre série, plus noire, conte les exploits de Lemmie Caution, de la police fédérale américaine, un bon vivant lui aussi, whisky dans la poche, "luger" sous le bras et Confucius à la bouche; enfin un cycle de romans de contre-espionnage, commencé pendant cette guerre.

Certes, l'abondance de production de Peter Cheyney ne va pas sans répétitions. Ses procédés s'usent et se mécanisent. Bien souvent la psychologie

est sommaire et la trame des plus conventionnelles. Mais ce qu'on ne saurait en aucun cas lui reprocher, c'est l'aspect souvent très documentaire de ses livres.

— Pour un roman qui se passait dans une petite république sud-américaine, conta-t-il un jour, j'avais besoin de renseignements sur l'organisation de la police dans le pays. J'ai envoyé là-bas un petit mémo : quatre cent trente-deux questions, auxquelles il a été répondu de façon détaillée. Ça ne m'a donné qu'un paragraphe de vingt-deux lignes, mais je vous garantis qu'il était inattaquable ...

Car Peter Cheyney poussait très loin le souci de l'information précise, demandant des questions à des juristes, des avocats, des médecins et des techniciens de toutes sortes. Il connaissait par ailleurs la pègre de Londres aussi bien que le meilleur détective de Scotland Yard, ayant fait jadis de brillantes chroniques criminelles.

— Un roman policier, disait-il, doit être vrai dans le plus petit détail. Comment voulez-vous que je prenne au sérieux l'auteur qui fait voyager en première classe un inspecteur de police britannique ou celui qui me parle d'un "coroner" américain?

Peter Cheyney, qui est interdit en Union soviétique, où son œuvre est jugée "immorale", est maintenant traduit dans toutes les langues, même en japonais. C'est que ses romans correspondent à une sorte de besoin de notre époque et que, quand on les a commencés, on les dévore jusqu'à la dernière ligne ...

Pierre Hofstetter.

INSURANCE SERVICE

The members of the SWISS COLONY in this country can obtain free expert advice on any insurance matters.

Please phone or write for particulars to:—

**ANGLO-SWISS INSURANCE
AND REINSURANCE AGENCY LTD.,
29 & 30, HIGH HOLBORN, LONDON, W.C.1**

Tel.: CHAncery 8 5 5 4 (5 Lines)



SWISS KNIGHT CHEESE

Distributed by NESTLÉ'S

Obtainable from all good class grocers in 6 oz., 4 oz. and 2 oz. boxes